

21

世纪英语专业系列教材

英汉翻译教程

*A Textbook on English-Chinese
Translation*

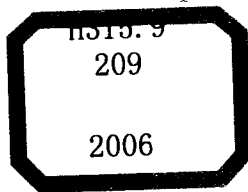


杨士焯 ©编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

21 世纪英语专业系列教材



A Textbook on English-Chinese Translation

英汉翻译教程

杨士焯 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译教程/杨士焯编著. —北京:北京大学出版社, 2006. 9

(21世纪英语专业系列教材)

ISBN 7-301-11053-7

I. 英… II. 杨… III. 英汉—翻译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 107611 号

书 名: 英汉翻译教程

著作责任者: 杨士焯 编著

责任编辑: 李 颖

标准书号: ISBN 7-301-11053-7/H·1688

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子信箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62755217

出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

787 毫米×980 毫米 16 开本 23 印张 424 千字

2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 29.80 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

英汉翻译教学,首先是教材建设问题。所谓工欲善其事,必先利其器。一本教材的编写适当与否,直接影响到在此教材模式培养下的学生,真正马虎不得。本书编著者多年从事英语专业三年级翻译教学工作,深刻意识到翻译教学的基础在于词句的锤炼锻造。大部分翻译实施的层面其实就是在词句上,而且比较好把握。有了词句翻译的技能训练,才能过渡到句群、段落翻译,并且学会从整体上把握语篇。这其实是一个连续体,并不是矛盾的。

本教程的创作思路是这样的:首先介绍翻译的基本知识、翻译的方法论,使学生头脑中对翻译形成初步认识。接着我们从翻译的理解角度出发,详细论述词法和句法上的翻译疑难问题,使学生意识到翻译学习的过程,就是深化认识英语语言的过程,错误理解导致错误翻译。然后我们逐篇展开论述。在“翻译的技巧篇”,我们介绍了翻译的基本技法,并对时下流行的一些技巧,加以删繁就简,重新整合。在“翻译的文采篇”,作者采用一种全新的编排法,精心罗致了许多精彩佳译,以展示翻译的魅力和中文的神奇,使学生认识到翻译不但是技巧,也是艺术。“翻译的文化篇”则从文化的角度论述原语文化和译语文化对译文的双重影响,使学生意识到文化和意识形态因素也是引起译文在各种程度上有别于原文的关键因素。在“翻译的语篇类型篇”,我们介绍本科学生基本应掌握的翻译语篇类型,使之对以前学习到的翻译知识和技巧等得以综合运用。考虑到学生即将面临的英语八级考试中的英汉翻译,我们专章分析了英语八级英汉翻译。本书最后的“翻译写作篇”旨在强调翻译是一种写作,应注重写作能力的培养,并由此提出翻译写作学的概念。

纵观全书,自认有四大特色:1. 例证丰富。全书收集、筛选精美佳译1500句、80篇短文、篇章。学习者可以从精彩译文中直接感悟翻译。本书的雏形原本就是《英汉语句佳译撷萃》。2. 文中论述部分言简意赅,非常适合教师课堂讲授和临场发挥,丰富的例句、例文省却教师不少抄写工夫。

3. 本书采纳了许多非翻译教程类的翻译著述编排法,有述有论,许多译文都附有详细评析,它将译者的用心、所使用的译巧加以精心剖析,务必使学习者知其所以然。4. 书中相当部分章节是作者历年科研、创作成果(论文、译作等)的有机融入和总成,作者的治学观点得以充分体现,并借此以提高本教材的学术价值。

当然,本作者深知,一部教程的编写,所赖绝非作者一人之力,它是对前人成果的吸收、继承和创新的结果。由此我要感谢所有使本书的编撰获益良多的各位前辈和同行。尽管我在文中和参考书目中都尽可能标出受益于他们的地方,仍恐有挂一漏万之憾,特表歉意。

在此我要感谢林纪熹、叶子南、马红军、孙万彪、苏福忠、陈廷祐、冯树鉴、黄邦杰、林相周、李运兴、毛荣贵、思果、许渊冲等专家学者,这其中大部分我是只拜读其书而无缘结识其人。从他们的书中我学习了很多东西,非常敬佩他们的翻译研究的学养,恨不能集他们之长于一身,而解见贤思齐之渴。

感谢厦门大学连淑能教授,我从1997年从连教授那里接手英语系英汉翻译教学工作,长期使用连教授编写的《英译汉教程》,边教边学,揣摩浸润,获益良多。连教授非常关心这本教材的编写,并亲自帮助审阅校改,纠错多多,提出了许多可贵的意见建议,深表铭谢。

感谢我的硕士导师,浙江大学郭建中教授,是他带我进入了翻译研究和教学的一片天地。毕业多年以来,郭建中教授对我一如既往地奖掖扶持,耐心未尝稍减。书中引用的先生的一些重要的翻译理论观点和论述给本书增色不少。先生俯允的佳序也使拙书赖以自壮。

感谢厦门大学外文学院副院长傅似逸教授,承蒙她的热情推荐,我得以和北京大学出版社取得联系。

我的研究生朱玉敏、黄阿仙、辜莹莹和李梅红帮助校对了全书,朱玉敏协助整理了“数字翻译”一节,在此一并感谢。

最后感谢北京大学出版社的游冠辉编辑和李颖编辑,感谢他们的辛勤工作。

杨士焯

厦门大学外文学院英语系

2006年9月10日

序

近年来,国内外翻译研究蓬勃发展,高等学校的翻译教学也越来越受到重视。最近,教育部批准复旦大学、广东外语外贸大学和河北师范学院设立翻译专业,这是翻译学科成熟的标志。

翻译课历来是外语专业高年级学生的必修课。《高等学校英语专业英语教学大纲》的“教学原则”中明确规定:“在注意听、说、读、写、译各项技能全面发展的同时,更应该突出说、写、译能力的培养。”说、写、译,都是涉及英语的应用能力,而其中的“译”更是涉及到汉、英两种语言的运用能力。学外语、教外语的人都普遍认为,翻译能力的高低,是一个人外语水平综合能力的体现。因此,外语专业重视翻译课的教学,自不待言。越来越多的业内人士也都认识到,懂外语不一定就能搞翻译。因此,翻译课的重要性,就不言而喻了。而要上好翻译课,教材是至关重要的。

据不完全统计,从1980至2005年,出版的各种翻译教材就有上百种。那么,杨士焯的这本《英汉翻译教程》是否仅仅在同类翻译教材中多了一本呢?

我从头至尾通读了这本教程,认为整本教材的内容编排,有显著的不同于同类教材的特点。编著者在绪论篇中介绍了翻译的基本知识、翻译方法和翻译过程后,全书分为理解篇、技巧篇、文采篇、文化篇、语篇类型篇、八级英译汉试卷评析篇和翻译写作篇。其中的文采篇、语篇类型篇和翻译写作篇等更是别具特色。下面我把本教程的特色作一个简要的介绍:

1. 教材紧密结合大学英语专业本科学生实际,紧扣教学大纲和英语专业四、八级对翻译课的要求。由于编著者多年从事英语本科翻译教学,了解本科学生水平和学习翻译的难点,因此教材深浅程度适中,能适应多种类型高校的英语专业本科学生使用。

2. 教材从对翻译的认识入手,介绍了翻译的基本理论和知识、翻译方法和翻译过程。由于编著者长期从事翻译研究,深得翻译理论精髓,并择善介绍给本科学生。同时,在后面的各章中,编著者把当代有代表性的翻译理

论,如纽马克的语言学翻译理论、文化学派的操纵理论、温努蒂的异化理论等,都能自然地融合进对例句和篇章的分析讲解之中,使理论与实践密切结合。

3. 强调英语语言基本功的训练。因为编著者一直在英语本科翻译教学的第一线工作,深知学生的英语语言和基本功水平。因此,编著者从对英语的理解入手,提高学生的英语理解水平。第二章“翻译的理解篇”的内容,也与一般的翻译教科书不同。本教程特别强调学生英语理解的难点。在词汇理解方面,编著者编排了专有名词先天性歧义、普通名词先天性歧义、普通词语结合后产生的歧义和普通词语与专业术语的词义混淆等内容。在句法方面,编著者讨论了英语相似句、怪异句、修饰结构疑难句等问题。这些也往往是一般翻译教科书编者所忽略的。

4. 在第三章的“翻译技巧篇”,编著者安排的内容和讨论翻译技巧的角度也与众不同。编著者特别强调拆译——不仅是长句的拆译,而且还有短句的拆译,可谓抓住了英汉句法差异的根本和英汉翻译技巧的根本。这些安排,必然是出于编著者自己的翻译实践和翻译教学的经验所致。

5. “文采篇”中,讨论了英译汉中中国古代诗文典籍词语、句法及四字格词组的运用。就我所知,在编著此书之前,编著者曾广泛搜集有关例句,编写了《英汉语句佳译集萃》,这次择其精华,编进了本教程,其中“钱钟书古文译法赏析”、“四字格词组翻译欣赏”、“巧译英语意美、音美、形美”和“电影名称佳译”等,更是不可多得的材料,对学生提高翻译能力有很大的作用。但编著者也指出了翻译中不宜滥用四字组成语的问题。

6. 编著者在“翻译的语篇类型篇”一章中,讨论了报纸杂志语篇、文学语篇和科技语篇的翻译。应该说,在此章的内容安排上,表现了编著者对本科翻译教学十分现实的态度。在第二节“文学语篇的翻译”中,只涉及了散文和小说的翻译,而没有讨论诗歌和戏剧的翻译。讨论的方法是给出同一语篇几种不同的译文,供学生比较、揣摩,从中体会翻译的真谛。

7. 全书编写密切结合英语本科对学生翻译能力要求的实际,辟出专章,分析了专业英语八级英译汉试卷,给学生准备八级考试以实际的帮助。

8. 编著者不回避现在大学生的汉语使用水平低下的问题,特别强调了亟须提高学生中文水平的问题。因此,教程中最后一章的“翻译写作篇”,就特别能切中要害。编著者提出的这个观点,可谓是“翻译是再创作”和“翻译是重写”观点的发展和创新。

此外,全书例句丰富,精彩例句俯拾皆是。这儿仅举数例,以见一斑。

People who value their privileges above their principle soon lose both.
重利轻义,利义皆失。

It was just growing dark, as she shut the garden gate.

关上院门时,已是暮色苍茫了。

Without industry and frugality nothing will do and with them everything.

不勤不俭,一事无成;又勤又俭,事事亨通。

特别需要一提的是,编著者除平时精心搜集例句外,不少材料是从自己译作中选出来的译文。例如,编著者曾参与笔者主持的《麦克米伦百科全书》的翻译,教程中的不少例句就选自编著者自己的译文。

教程也提供了大量、多样的练习,教师和学生均可根据需要选择使用。

当然,这么一部内容宏富的教材,不可能白璧无瑕。例如,第一章对理论的解释尚可通俗些,个别正文例句与练习有重复等。瑕不掩瑜,尽管这是一句套话,但对本教程来说,则应该是符合事实的评价。

杨士焯老师是我第一次带的两位硕士生之一。大学本科毕业后,他分配在厦门海关工作。在一般人眼里,海关工作是一个“美差”。但他放弃优厚的待遇,离开家乡,来杭州大学攻读硕士学位。这足以看出其对翻译的爱好的对学问的追求。因此,他以优异的成绩获得硕士学位,也就毫不奇怪了。1990年毕业后,回家乡厦门大学任教,对专业一如既往地孜孜以求,一步一个脚印,教学、翻译、研究,三管齐下,刻苦努力,成绩斐然。尽管他毕业多年,但我们之间一直保持着师生的情谊和学术上的联系。我们曾数度合作,完成多项翻译任务,也经常交流文章和研究心得。当他通过 E-mail 发给我这本教程初稿,并希望我能为之作序时,我欣然命笔。因为,看到自己学生在学业上作出的成绩,真比自己取得的成绩更高兴!因为,只有“青出于蓝而胜于蓝”,社会才会发展,人类才会进步。是为序。

序

郭建中

2006年6月6日于杭州

目 录

| | |
|-------------------------------|-----|
| 第一章 翻译的基本知识篇 | 1 |
| 第一节 翻译的类型 | 2 |
| 第二节 东西方学者论翻译 | 3 |
| 第三节 翻译的方法论 | 6 |
| 第四节 翻译的过程 | 11 |
| 第二章 翻译的理解篇 | 13 |
| 第一节 理解与词汇研究 | 14 |
| 第二节 理解与句法分析 | 24 |
| 第三章 翻译的技巧篇 | 51 |
| 第一节 拆译 | 53 |
| 第二节 转换 | 62 |
| 第三节 精简与增补 | 67 |
| 第四节 实译与虚译 | 75 |
| 第五节 褒译与贬译 | 78 |
| 第六节 倒译与顺译 | 81 |
| 第七节 反译 | 87 |
| 第八节 被动式的翻译 | 92 |
| 第九节 数字和倍数的翻译 | 98 |
| 第四章 翻译的文采篇 | 105 |
| 第一节 巧用中国古代诗文典籍词语、句法 | 108 |
| 第二节 巧用汉语四字格词语 | 117 |
| 第三节 炼词用字 | 138 |
| 第四节 巧译英语意美、音美、形美 | 156 |
| 第五节 电影名称佳译 | 165 |
| 第五章 翻译的文化篇 | 171 |
| 第一节 文化差异与表达差异 | 172 |
| 第二节 归化、异化与译语文化因素的介入 | 174 |
| 第三节 英汉亲属词称谓的文化差异性及其汉译处理 | 180 |

| | |
|------------------------|-----|
| 第四节 翻译的意识形态影响 | 184 |
| 第六章 翻译的语篇类型篇 | 187 |
| 第一节 报刊语篇的翻译 | 188 |
| 第二节 文学语篇的翻译 | 198 |
| 第三节 科技语篇翻译 | 246 |
| 第七章 八级英译汉试卷评析篇 | 273 |
| 第一节 简介 | 274 |
| 第二节 试卷评析 | 275 |
| 第三节 亟待加强的几个问题 | 286 |
| 第八章 翻译写作篇 | 293 |
| 第一节 汉语的表达优势和行文特点 | 294 |
| 第二节 翻译写作论 | 296 |
| 第三节 译文写作的格式规范 | 299 |
| 第四节 译文修改 | 301 |
| 练习答案 | 303 |
| 参考书目 | 354 |

第一章

翻译的基本知识篇

第一节 翻译的类型

根据语言学家罗曼·雅可布逊(Roman Jakobson)(1959/1966: 233)论述,翻译可以分成三种类型:

语内翻译(intralingual translation, an interpretation of verbal signs by means of other signs in the same language),是指同一语言中用一些语言符号解释另一些语言符号,如古文翻译成现代文。

语际翻译(interlingual translation, an interpretation of verbal signs by means of some other language),是指两种语言之间的翻译,即用另一种语言的语符来解释一种语言的语符,这就是人们通常所指的“翻译”,如英汉翻译。

符际翻译(intersemiotic translation, an interpretation of verbal signs by means of nonverbal sign system),是指通过非语言的符号系统解释语言符号,或用语言符号解释非语言符号,如把语言符号用图画、手势、数学、电影或音乐来表达。

罗曼·雅可布逊的这三种类型的划分具有重要的意义。他使我们认识了广义和狭义的翻译概念。雅可布逊首次提出了翻译中的对等概念。在语内翻译中,是用一个语符单位替代另一个语符单位,对一个词的翻译可以选用同义词或者迂回表达法。但同义词不可能是完全对等的词,而改换说法会使原意有增减。同样,在语际翻译中,符号与符号之间一般也没有完全的对等关系。人们通常不是用一种语言的语符替代另一种语言中的单个的符

号,而是替代“更大的单位”,即“信息”(message),是用信息替代信息。也就是说,在语际翻译中,我们所关注的不仅是符号与符号之间的对应(即逐词对应),而且也关注符号和符号组合的对等。翻译所涉及的是两种不同语符的对等信息。但双语符之间不存在完全对等的关系,对等关系存在于符号所承载的信息。因此,语际翻译不是符号翻译,而是信息转换(李文革,2004)。符际翻译的内容更是广泛多样,把语言符号转换为其他形式,如图画、电影、电视或音乐,其改编的幅度可能更大,常会涉及情节、内容、人物等的较大更改。雅可布逊对翻译的三种分类,表明他对语言概念的观点,即语言概念是广泛的和无所不包的。这三种类型的翻译,几乎包括了一切语言(和非语言)的交际活动。

翻译的定义虽然广泛,但当我们说“翻译”时,自然是指“语际翻译”。而中文“翻译”一词词义丰富,基本可以涵盖英文的四种表达形式,表达四种不同的含义:

translating(翻译过程): 进行翻译的过程,是活动而不是有形的物体;

a translation(译作): 翻译过程的产品,即译语语篇;

translation(翻译): 一个抽象概念,包括翻译过程和该过程的产品。

translator(译者): 翻译过程的执行者,译作的制作者。

在用中文表达时,我们或许可以用“翻译”一言以蔽之,但在用英文表述时,就要注意使用不同的词语。

第二节 东西方学者论翻译

翻译是把一种语言文字所表达的意义用另一种语言文字表达出来,具体说来,就是“换易言语使相解也”([唐]贾公彦《义疏》)。翻译的定义是开放性的,而不是排斥性的。其目的不是要给翻译套上“紧箍咒”,或给出一个十全十美的定义,而是通过各家对翻译概念的论述,来展现翻译的特性和本质。

一、西方翻译家、翻译理论家观点

语文学观点

The translation should give a complete transcript of the idea of the

original work.

The style and manner of writing should be of the same character with that of the original.

The translation should have all the ease of original composition. (Tytler, 1790)

Translation should produce a version which may be read with as much pleasure as the original, and yet remain faithful to its spirit, sense and style. (Federov, 1953)

Translation, the surmounting of the obstacles, is made possible by an equivalence of thought that lies behind its different verbal expressions. (Savory, 1959)

Translation is a pane of glass through which we look at the work of art. (Mounin, 1963)

语言学观点

Translation is “an interpretation of verbal signs by means of some other language” (Jakobson, 1959).

Translation is “the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)” (Catford, 1965).

Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. (Nida, 1969/1982)

Translation is the replacement of a representation of a text in one language by a representation of an equivalent text in a second language. (Meetham and Hudson, 1972)

Translation is the expression in another language (or target language) of what has been expressed in another, source language, preserving semantic and stylistic equivalences. (Dubois, 1973)

Translation is the “transfer of ‘meaning’ from one set of language signs to another set of language signs” (Lawendowski, 1978).

功能理论观点

Translation is the production of a functional target text maintaining a relationship with a given source text that is specified according to the intended or demanded function of the target text. (Nord, 1991)

Translation is a written communication in a second language having the same meaning as the written communication in a first language. (www.wordreference.com)

二、中国翻译家、翻译理论家学者观点

严复：信、达、雅

译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣。顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。……易曰修辞立诚。子曰辞达而已。又曰言之无文，行之不远。三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信达而外，求其尔雅。（严复：《天演论》序言）

(Translation has to do three difficult things: to be faithful, expressive, and elegant. It is difficult enough to be faithful to the original, and yet if a translation is not expressive, it is tantamount to having no translation. Hence expressiveness should be required too.)

The Book of Changes says that the first requisite of rhetoric is truthfulness; Confucius says that expressiveness is all that matters in language. He adds that if one's language lacks grace, it won't go far. These three qualities then are the criterion of good writing and, I believe, of good translation too. Hence besides faithfulness and expressiveness I also aim at elegance.)

鲁迅：信、顺

凡是翻译，必须兼顾两面，一则当然力求其易解，一则保存原作的丰姿。（《翻译论集》）

林语堂：忠实标准、通顺标准、美的标准

翻译是一种艺术。……翻译的艺术所依赖的：第一是译者对于原文文字上及内容上透彻的了解，第二是译者有相当的国文程度，能写清顺畅达的中文，第三是译事上的训练，译者对于翻译标准及手术的问题有相当的见解。（《翻译论集》）

朱生豪论翻译

朱生豪在谈到翻译莎士比亚的宗旨时说：“第一，在求于最大可能之范围内，保存原作之神韵；必不得已而求其次，亦必以明白晓畅之字句，忠实传达原文之意趣；而于逐字逐句对照式之硬译，则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处，往往再四咀嚼，不惜全部更易原文之结构，务使作者之命意豁然呈露，不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段竟，必先自拟为读者，查阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员，审辨语调之是否顺口，音节之是否调和。一字一句之未惬，往往苦思累日。”（《翻译论集》）

傅雷：重神似不重形似

译文必须为纯粹之中文。

任何作品，不精读四、五遍决不动笔，是为译事基本法门。第一要将原作（连同思想、感情、气氛、情调等等）化为我所有，方能谈到译。《论文学翻译书》

钱钟书：化境

一国文字和另一国文字之间必然有差距，译者的理解和文风跟原作品的内容和形式之间也不会没有距离……翻译总是以原作的那一国语文为出发点而以译成的这一国语文为到达点。从最初出发以至终竟到达，这是很艰辛的历程。一路上颠顿风尘，遭遇风险，不免有所遗失或受些损伤。因此译文总有失真和走样的地方，在意义或口吻上违背或不很贴合原文。

文学翻译的最高理想可以说是“化”。把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原作的风味，那就算得入于“化境”。（《翻译论集》）

第三节 翻译的方法论

一、直译与意译、异化与归化

翻译活动始终受到二分法的制约，这反映出了翻译的本质特征。它们体现在直译与意译、异化与归化等对子上。他们都是翻译的对立统一的方

法论,对翻译实践有极大的指导意义。英国翻译理论家 Theodore Savory 曾列举出著名的翻译六对原则:

1. A translation must give the words of the original.
译文必须保留原文的措辞。
A translation must give the ideas of the original.
译文必须传达原文的思想。
2. A translation should read like an original work.
译文读起来应该像原创作品。
A translation should read like a translation.
译文读起来应该像译文。
3. A translation should reflect the style of the original.
译文应该反映原文的风格。
A translation should possess the style of the translator.
译文应该具有译者的风格。
4. A translation should read as a contemporary of the original.
译文读起来应该像原文同时代的作品。
A translation should read as a contemporary of the translator.
译文读起来应该像译者同时代的作品。
5. A translation may add to or omit from the original.
译文可以对原文有所增减。
A translation may never add to or omit from the original.
译文不能对原文有所增减。
6. A translation of verse should be in prose.
诗歌应当译成散文。
A translation of verse should be in verse.
诗歌应当译成诗歌。

以上这六对原则基本可以延伸或归纳到直译与意译、异化与归化的对子里去,它们是对立统一的结合体。历来的翻译实践和论述基本离不开这一点,虽然各家对这些概念的定义会有不同,乃至发展创新,但基本大同小异。郭建中教授在总结了历来无数的定义和概念的争议后,重新作了非常全面而系统的界定(2004: 211):

直译(literal translation): 译文的语言表达形式,在目的语规范容许的范围内,基本上遵循源语表达的形式,而又忠实于原文的意思。